

À bout de souffle de Jean-Luc Godard – séquences analysées (cours du 7 avril 2021)

Voici la liste des séquences analysées pendant le cours du 7 avril (disponible sur Teams).

Les séquences sont enregistrées sur Teams. Vous pouvez les repérer sur le web aussi si vous les cherchez, mais soit en français, soit en italien.

Les séquences sont :

- 1) Du début à la minute 00:03:39. → Début du film jusqu'au moment où Michel rencontre les deux filles qui font l'autostop.
- 2) De la minute 00:09:35 à 00:12:17 → Michel rencontre Patricia sur les Champs-Élysées. La scène se termine avec la séquence célèbre où Michel demande à Patricia de lui dire pourquoi elle ne porte pas de soutien-gorge.
- 3) De 00:27:30 à 00:30:28 → Début de la longue séquence dans la chambre d'hôtel. Patricia trouve Michel dans sa chambre.
- 4) De 01:00:18 à 01:01:01 → Séquence dans le taxi. Michel demande au chauffeur de taxi de faire vite. Séquence du « Manurhin » dont on a parlé au cours d'une autre séance.
- 5) De 01:20:35 à 01:26:11 → Séquence finale du film : Patricia dit à Michel qu'elle l'a dénoncé à la police. Michel rencontre pour la dernière fois Berruti. Après la police arrive et tire un coup qui le frappe à mort. Séquence finale de la mort : à bien relever les expressions et la gestuelle de Michel et Patricia.

Éléments à relever :

- Fidélité du sous-titrage au doublage. Les sous-titres ont été réalisés à partir de la version italienne du film ?
- Absence de couleurs différentes dans le sous-titrage pour les sourds et malentendants.
- Les formules de politesse : de *vous* à *tu*. Patricia vouvoie Michel pour le tutoyer seulement en un deuxième temps. Quelle est la différence avec la version italienne ?
- Changement des noms de famille : Berruto > Bariaga ; Franchini > Franklin (voir considérations que l'on trouve dans l'enregistrement du cours de la semaine passée et dans l'article à lire pour l'examen).
- Modifications des éléments à caractère culturel : du Claridge au Ritz. Pourquoi ? L'hôtel Ritz est peut-être mieux connu par un spectateur italien, plutôt que le Claridge, qui était quand même un grand hôtel historique sur les Champs-Élysées ?
- Traduction de certains mots et expressions, relevant de la variation diastratique et diaphasique du français, qui sont rendus en italien par des mots et expressions de l'italien standard ou familier.
- Traitement du verbe « coucher », du juron (séquence du taxi), des mots vulgaires « merde » et « con », de l'expression familière (populaire et vulgaire aussi à l'époque) « foutre le camp ». Sur cette expression, je vous conseille la très belle explication que vous trouvez au lien suivant : <https://www.expressio.fr/expressions/foutre-ficher-le-camp>

- Fonction métalinguistique : Patricia et son rapport à la langue française ; les explications de mots de Michel. A relever aussi que le film se termine par une question à caractère métalinguistique.
- Le dialogue impossible entre Michel et Patricia : relevez la question de l'impossibilité de communiquer entre les deux (faites attention en particulier à la séquence finale).